

Игорь Бурдонов

# АКВАРЕЛЬ В СНТ В 2022 ГОДУ

00. 20220819. ОГУРЦЫ. 300x300 мм

*Давненько не брал я в руки акварельные кисточки... (курсив)*

## ОГУРЦЫ

Картина называется «Огурцы».

Почему?

Потому что наша дачная соседка Нина принесла нам огурцы.

И мы их ели.

Потом Нина ещё раз принесла нам огурцы.

И мы их ели, а ещё засолили.

Потом Нина ещё раз принесла нам огурцы.

И теперь мы едим свежие огурцы, малосольные огурцы и солёные огурцы.

А поскольку я закончил пить антибиотики после укуса клеща,

то под огурцы я пью водку.

И мне хорошо.

А на картине вид с нашего крыльца на забор, за которым домик Нины.

Погода тёплая.

Огурцы вкусные.

Водка тоже, только холодная.

Ура!



Огурцы

20220819. СНТ "Луч" Талдомский район. 300x300 мм

01. 0220820. 文房四宝 Четыре драгоценности кабинета учёного (*кисть* 笔, *тушь* 墨, *бумага* 纸 и *тушечница* 砚). 300x300 мм



文房四宝 Четыре драгоценности кабинета учёного  
20220820. СНТ "Луч" Талдомский район. 300x300 мм

02. 20220821. 巨向日葵 Гигантский подсолнух. 300x300 мм



巨向日葵 Гигантский подсолнух  
20220821. СНТ "Луч" Талдомский район. 300x300 мм

03. 20220821. 玛霞 МАСЯ (букв. Агат Заря). 300x300 мм

Из переписки с профессором Гу Юем (谷羽) во время перевода «Дао Дэ Липовка вэй» в июле 2020 года.

20220714 письмо № 784, я:

Моя кошка не знает человеческого языка, но когда я произношу её имя «Нюша», она наостряет уши.

Значит, хотя бы одно слово она знает!

Иногда мне кажется, что она и некоторые другие слова знает.

А при другой кошке, Масае, нельзя произносить вслух слово «сливки» — она сразу бежит и просит сливки.

Вот так и я, наверное, с китайским языком.

20220715 письмо № 786, Гу Юй:

Теперь я узнал, что у Вас кошку зовут Нюша, по-китайски 妞莎 [ню-ша], 妞 [ню] — это дочка, маленькая девочка. Она понимает Ваши слова, когда Вы говорите с ней.

20220714 письмо № 787, я:

Когда мы с Вами встречались в Тяньцзине, с нами была женщина по имени Нелли. Она была с взрослым сыном, художником.

Так вот она как-то сказала: ваша кошка очень красивая, как Нефертити — 奈费尔提蒂 [най-фэй-эр-ди-ди].

Тогда мы решили, что Нюша — это сокращённое имя нашей кошки. А полное имя — Нефертити, но так мы её редко называем.

Вы написали, что по-китайски Нюша — 妞莎 [ню-ша], 妞 [ню] — это дочка, маленькая девочка.

А 莎鸡 [ша-цзи] — кузнечик.

Я рассказывал Кадрие об этом. Кадрия сказала, что нашей кошке очень подходит и «маленькая девочка» и «кузнечик» — она очень быстрая и прыгучая как кузнечик.

В это время к нам подошла кошка Нюша, и я сказал ей: «Может быть, тебя называть Нюшацзи?»

Кошка в ответ мяукнула и запрыгнула мне на колени.

Так что теперь у нашей кошки Нюши есть и китайское имя: сокращённое имя 妞莎 [ню-ша], и полное имя 妞莎鸡 [ню-ша-цзи].

Нашу вторую кошку зовут Масае. Интересно, какое китайское имя ей подходит?

Масае дочка Нюши, но она раза в три больше своей мамы.

Когда у Нюши были котята, мы всех раздали, а одну кошечку не удалось пристроить. Она у нас и осталась. Мы назвали её Масае.

У нас раньше все кошки имели имя с окончанием «ся»: Бася, Туся. Они умерли. Туся — мама Нюши. «Ша» немного похоже на «ся», но имя «Нюся» нам не понравилось, а имя «Нюша» есть и для людей.

Нюша — худая, маленькая, изящная, много бегает, ест очень мало и только специальный корм для кошек, только изредка может чуть-чуть полакать сливки.

Мася — толстая, большая, неповоротливая, почти всё время лежит, ест только мясо и йогурт, точнее, ест-то она всё подряд и много, но ей нельзя, а то совсем разжиреет. Зато очень добрая.

Мася от рождения плохо видит. Когда бежит к своей миске, может наткаться на предметы. Поэтому она мало двигается и много лежит. Зато Мася очень хорошо слышит. Например, звук открываемого холодильника. Когда мы открываем холодильник, чтобы достать сливки, обязательно прибегают. Я не понимаю, как она узнаёт, что мы достаём из холодильника сливки, а не что-нибудь другое.

20220716 письмо № 788, Гу Юй:

Мне очень приятно читать истории о двух кошках. Мать Ньюша и дочка Мася. По-моему Мася можно переводить по-китайски 玛霞 [ма-ся] (霞 [ся] — это заря).

Вы написали, что у старшей кошки сокращенное имя 妞莎 [ню-ша], а полное имя 妞莎鸡 [ню-ша-цзи].

Честно говоря, нельзя звать её так по-китайски. Почему? Потому что курица 鸡 [цзи] имеет разные значения. Звучание 鸡 [курица] и 妓 [певичка, проститутка] одинаково. Когда люди говорят об одной женщине и называют её 鸡, значит эта плохая фигура.

Если Вы хотите найти подходящее полное имя для Ньюши, лучше писать 妞莎姬 [ню-ша-цзи][姬 придворная дама, гетера, куртизанка] или 妞莎吉 [ню-ша-цзи][吉 счастье, удача, хороший, добродетельный].

20220716 письмо № 789, я:

Честно говоря, я видел в словаре это значение 鸡 [курица] как 妓 [певичка, проститутка]. Только мы с Кадриёй подумали, что нашей кошке Ньюше это тоже подходит. Она первый раз забеременела, когда мы были в Липовке, а ей было, наверное, месяцев 9. Ей ещё не было года, когда она первый раз родила котят, в том числе, Масю. А на следующий год она опять родила котят. В общем, она у нас была «гулящая» 佚女 [цзи-ну]. Тут уже мы пошли в ветеринарную клинику и стерилизовали Ньюшу и, заодно, Масю.

Имена 妞莎姬 [ню-ша-цзи][姬 придворная дама, гетера, куртизанка] и 妞莎吉 [ню-ша-цзи][吉 счастье, удача, хороший, добродетельный] нам тоже нравятся. А по-русски всё равно будет Ньюшацзи.

Для Маси имя 玛霞 [ма-ся][агат-заря] тоже нам нравится.

И вот сегодня, 21 августа 2022 года, я нарисовал спящую Масю.

И написал её китайское имя в стиле *чжуаньшу* («иероглифы печати») 篆書.

А вот Ньюшу мне нарисовать слабо: она слишком быстро бегают, а когда спит, линии её тела слишком изящны.

Да и бумага этого формата у меня кончилась.



瑪霞 МАСЯ (букв. Агат Заря)  
20220821. СНТ "Луч" Талдомский район. 300x300 мм

**Цао Чжи (или Тайна Гу Кайчжи)**

Белоснежную шею изогнула фея,  
взор ко мне обратила,  
с губ слетают слова печально, —  
объясняет она дружбы великий принцип.  
Сожалела она о различье путей  
человека и духа...

Цао Чжи

У меня есть альбом живописи из императорского дворца "Гугун".  
Он открывается репродукцией с картины  
великого Гу Кай-чжи на мотивы стихов Цао Чжи.

1800 лет назад Цао Чжи создал поэму "Фея реки Ло".  
Через 200 лет Гу Кай-чжи написал картину  
на мотивы стихов Цао Чжи. А ныне...

Седые травы после дождя,  
Сиреневое пламя иван-чая.  
Вот Цао Чжи среди дубов пройдет  
За феей Ло, исчезнувшей в тумане.

Простой сюжет страны чужой  
Сквозь все века волнует не напрасно,  
И время нас не зря кружит.  
Знакомый мой, художник, пишет маслом  
Картину "Тайна Гу Кай-чжи".

июнь 1986

**曹植**

回转白皙的颈项，  
用清秀美丽的眉目看著我，  
启动朱唇，  
缓缓陈述无奈分离的大节纲常，  
痛恨人  
與神的境遇難同

曹植

我有一本中国故宫的画册。

第一幅是大画家顾恺之依据曹植《洛神赋》诗意绘制的工笔画。

1800年前曹植创作了长诗《洛神赋》。

200年后顾恺之的绘画参照了曹植的诗意。而现在……

雨后的衰草颜色灰白，  
柳兰花闪着淡紫色火焰。  
看曹植正要走过橡树林  
追寻消失于雾中的洛神。

另一个国家的单纯故事  
经过世代仍激动人心，  
光阴戏弄人，却展现威力。  
我认识的画家画了一幅油画  
标题是《顾恺之的秘密》。

1986年 6月  
2019, 1, 21 谷羽译

雨後的蕪草顏色灰白  
柳花花閃著淡紫色火焰  
著曹植正要走過榭樹林  
追尋消去于雲霧中的路神  
另一個國家的單純故事  
經過世世代代仍激動人心  
光陰殘存人却屢觀威力  
我认识的画家画了一幅油画  
標題是頌壇之的秘室



曹植 Цао Чжи (или Тайна Гу Кайчжи)  
20220823. СНТ "Луч" Талдомский район. 297x370 мм

05. 20220824. 剑兰花 Гладиолусы. 370x297 мм



剑兰花    Гладиолусы  
20220824. СНТ "Луч" Талдомский район. 370x297 мм

06. 20220825. Три поминальные песни Тао Юань-мина. № 1. 297x370 мм.

但恨在世時，  Но досадно мне то,  
飲酒不得足。  что, пока я на свете жил,  
                  Вволю выпить вина  
                  так ни разу и не пришлось!

有生必有死，  
早終非命促。  
昨暮同為人，  
今旦在鬼錄。  
魂氣散何之，  
枯形寄空木。  
嬌兒索父啼，  
良友撫我哭。  
得失不復知，  
是非安能覺！  
千秋萬歲後，  
誰知榮與辱？  
但恨在世時，  
飲酒不得足。

Если в мире есть жизнь,  
Даже ранний конец  
Я под вечер вчера  
А сегодня к утру  
И рассеялся дух  
Оболочке сухой  
И мои сыновья,  
Дорогие друзья  
Ни удач, ни потерь  
И где правда, где ложь,  
Через тысячу лет,  
Память чья сохранит  
Но досадно мне то,  
Вволю выпить вина

неизбежна за нею смерть.  
не безвременен никогда.  
был ещё со всеми людьми,  
в списке душ уже неживых.  
и куда же, куда ушёл?  
дали место в древе пустом...  
по отцу тоскуя, кричат,  
гроб мой держат и слезы льют.  
я не стану отныне знать,  
как теперь смогу ощутить?  
через десять тысяч годов  
нашу славу и наш позор?  
что, пока я на свете жил,  
так ни разу и не пришлось!



Три поминальные песни Тао Юань-мина. № 1

但恨在世時，  
飲酒不得足。

Но досадно мне то,  
Вволю выпить вина

что, пока я на свете жил,  
так ни разу и не пришлось!

20220825. СНТ "Луч" Талдомский район. 297x370 мм

07. 20220825. Три поминальные песни Тао Юань-мина. № 2. 297x370 мм.

一朝出門去，  Так я в утро одно  
                  дом покинул, в котором жил,  
歸來良未央。  Дом, вернуться куда  
                  никогда не наступит срок!

在昔無酒飲，  
今但湛空觴。  
春醪生浮蟻，  
何時更能嘗！  
餽案盈我前，  
親舊哭我傍。  
欲語口無音，  
欲視眼無光。  
昔在高堂寢，  
今宿荒草鄉。  
一朝出門去，  
歸來良未央。

Прежде было ли так,  
А сегодня вино  
На весеннем вине  
Я когда же теперь  
И подносов с едой  
И родных и друзей  
Я хочу говорить,  
Я хочу посмотреть,  
Если в прежние дни  
То сегодня усну  
Так я в утро одно  
Дом, вернуться куда

чтоб напиться я вдоволь мог,  
здесь нетронутое стоит.  
ходят пенные муравьи.  
вновь испробую вкус его?  
предо мною полным-полно.  
надо мной раздаётся плач.  
но во рту моём звуков нет.  
но в глазах моих света нет.  
я в просторном покое спал,  
я в травой заросшем углу...  
дом покинул, в котором жил,  
никогда не наступит срок!



Три поминальные песни Тао Юань-мина. № 2

一朝出门去，  
归来良未央。

Так я в утро одно  
Дом, вернуться куда

дом покинул, в котором жил,  
никогда не наступит срок!

20220825. СНТ "Луч" Талдомский район. 297x370 мм

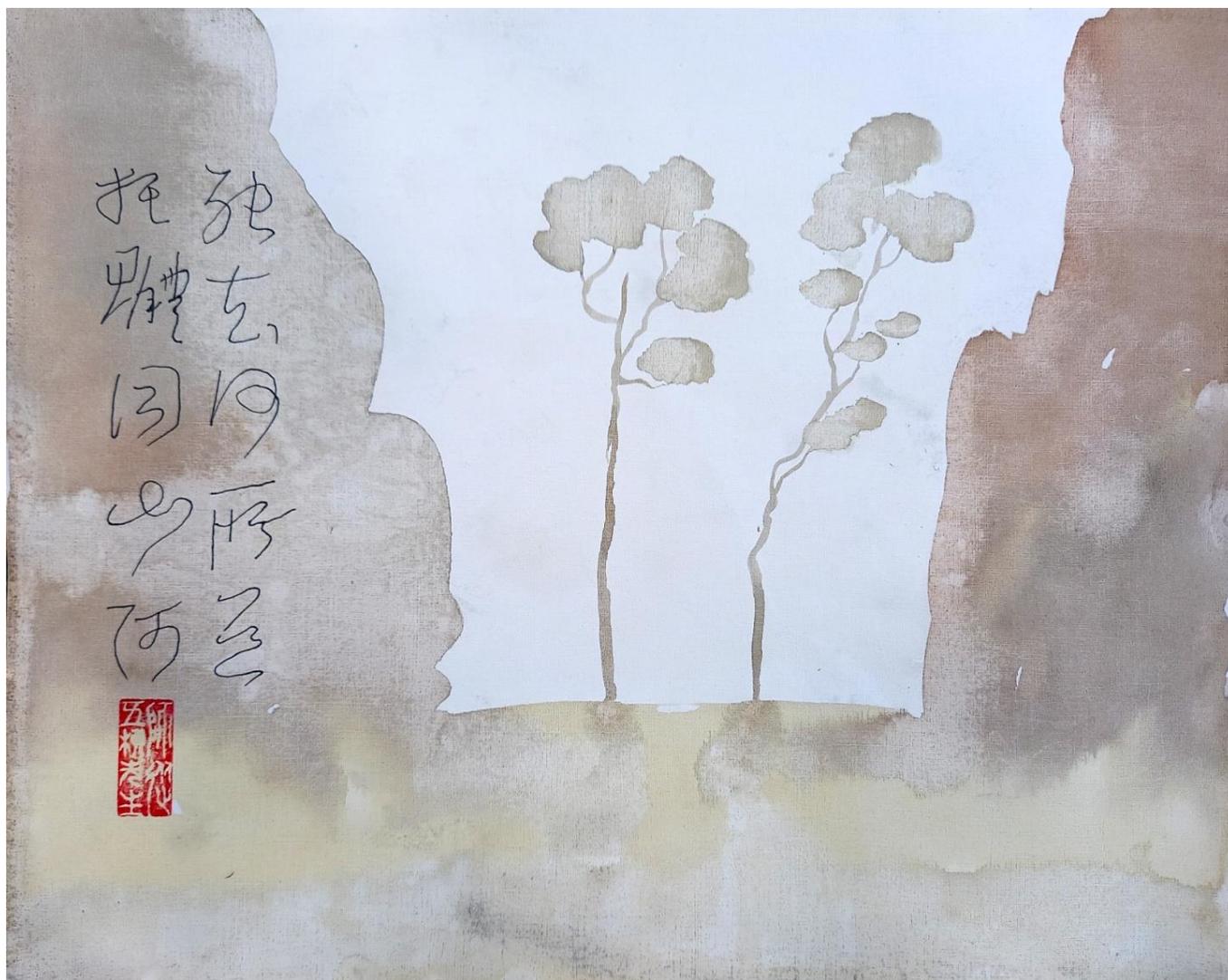
08. 20220825. Три поминальные песни Тао Юань-мина. № 3. 297x370 мм.

死去何所道，  Как я смерть объясню?  
                       Тут особых не надо слов:  
託體同山阿。  Просто тело отдам,  
                       чтоб оно смешалось с горой!

荒草何茫茫，  
白楊亦蕭蕭。  
嚴霜九月中，  
送我出遠郊。  
四面無人居，  
高墳正嶢嶢。  
馬為仰天鳴，  
風為自蕭條。  
幽室一已閉，  
千年不復朝。  
千年不復朝，  
賢達無奈何。  
向來相送人，  
各自還其家。  
親戚或餘悲，  
他人亦已歌。  
死去何所道，  
託體同山阿。

Всё кругом, всё кругом  
И шумят и шумят  
Когда иней суров  
Провожают меня  
Ни в одной стороне  
И могильный курган  
Кони, в грусти по мне,  
Ветер, в грусти по мне,  
Тихий тёмный приют  
И на тысячи лет  
И на тысячи лет  
Величайший мудрец  
Было много людей,  
Поспешивших затем  
Но родные мои,  
Остальные же все  
Как я смерть объясню?  
Просто тело отдам,

заросло сплошною травой.  
серебристые тополя...  
и девятый месяц настал,  
на далекий глухой пустырь...  
человеческих нет жилищ,  
возвышается, как утёс.  
прямо к небу взывая, ржут.  
скорбно листьями шелестит..  
лишь однажды стоит закрыть,  
распрощаешься ты с зарёй.  
распрощаешься ты с зарёй,  
не сумеет тебе помочь...  
проводивших меня сюда,  
воротиться - каждый в свой дом.  
может быть, и хранят печаль,  
разошлись и уже поют...  
Просто тело отдам,  
чтоб оно смешалось с горой!



Три поминальные песни Тао Юань-мина. № 3

死去何所道，  
託體同山阿。

Как я смерть объясню?  
Просто тело отдам,

Тут особых не надо слов:  
чтоб оно смешалось с горой!

09. 20220826. 297x370 мм.

我们俩长时间饮酒， Мы будем вместе долго пить вино  
对酌交谈感觉甚好。 и помогать друг другу быть в ином.

### **Я не люблю гражданственных стихов**

Я не люблю гражданственных стихов  
и спесь высокородных слов.

Я лучше с господином Тао  
поговорю о Дао.

Мы будем вместе долго пить вино  
и помогать друг другу быть в ином.

Липовка — 27 июля 2017

### **陪陶潜先生谈诗论道**

我不喜欢公民诗歌  
以及慷慨激昂的高调。  
我欣赏陶潜先生，  
爱跟他谈诗论道。  
我们俩长时间饮酒，  
对酌交谈感觉甚好。

2017年7月27日 利波甫卡

2019, 1, 25 谷羽译

2019, 1, 27 修改



我们俩长时间饮酒，  
对酌交谈感觉甚好。

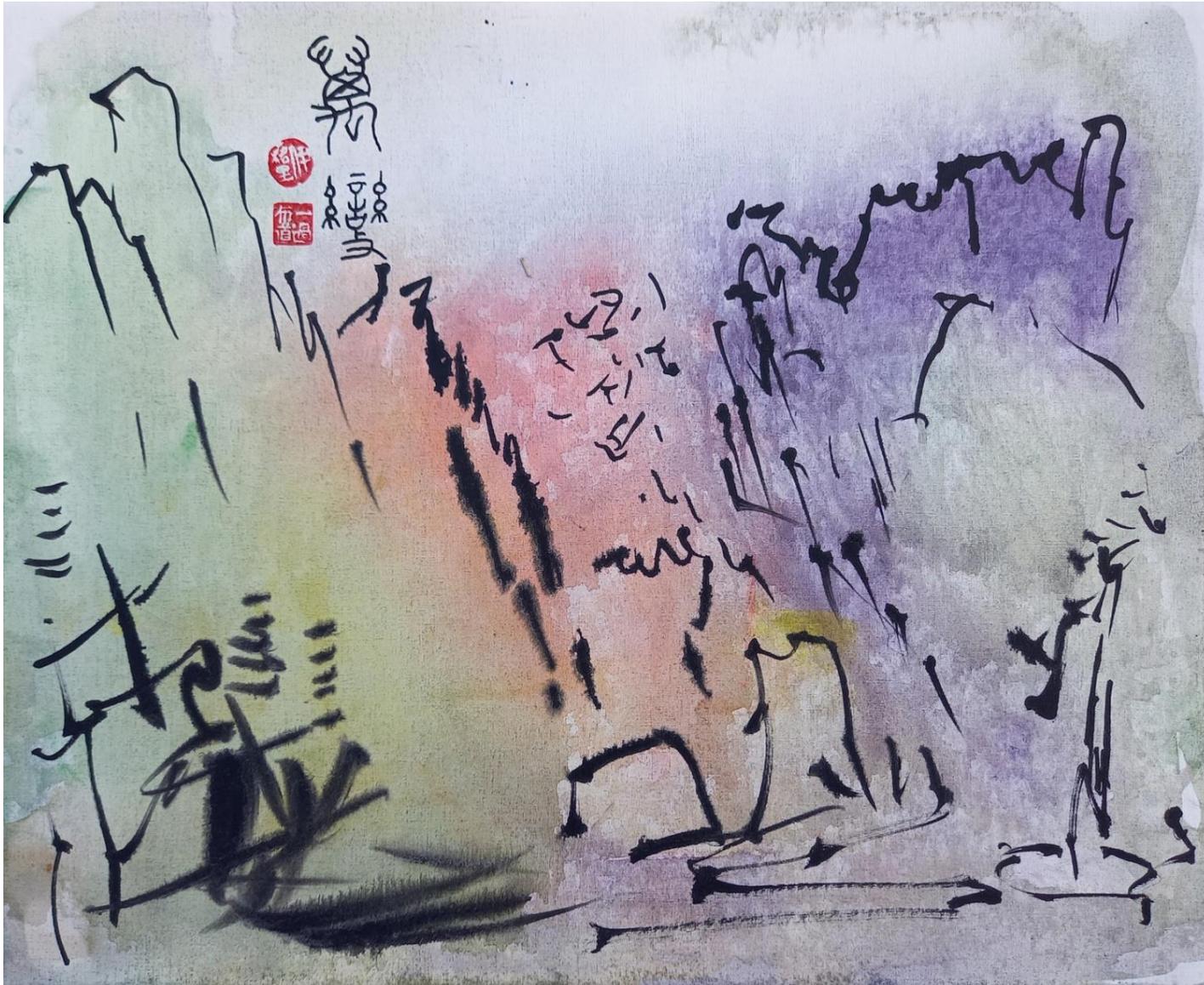


我们俩长时间饮酒，  
对酌交谈感觉甚好。

Мы будем вместе долго пить вино  
и помогать друг другу быть в ином.

20220826. СНТ "Луч" Талдомский район. 297x370 мм

10. 20220828. 297x370 мм. 萬變 Десять тысяч перемен



萬變 Десять тысяч перемен

20220828. СНТ "Луч" Талдомский район. 297x370 мм

11. 20220828. 297x370 мм. 千轉萬變 Тысяча поворотов и десять тысяч перемен. Из «Чжуан-цзы» 莊子, глава 21 Тянь-цзы фан 田子方 § 5



千轉萬變 Тысяча поворотов и десять тысяч перемен. Из «Чжуан-цзы» 莊子, глава 21 Тянь-цзы фан 田子方 § 5

20220828. СНТ "Луч" Талдомский район. 297x370 мм

12. 20220901. 297x370 мм. 不向东山久 В горах Востока Не был я давно.

Ли Бо (701-762) 李白 *Идуншань эр шоу* 忆东山二首 Вспоминаю горы Востока (пер. А.И. Гитовича).

不向东山久，蔷薇几度花。

白云还自散，明月落谁家。

В горах Востока  
Там розовых цветов  
Луна вдали  
А в чье она

Не был я давно,  
Полным-полно.  
Плывет над облаками,  
Опустится окно?



不向东山久 В горах Востока Не был я давно.  
Ли Бо (701-762) 李白 伊甸山尔秀 忆东山二首 Вспоминаю горы Востока (пер. А.И. Гитовича).

20220901. СНТ "Луч" Талдомский район. 297x370 мм

13. 20220901. 297x370 мм. 九日龙山饮 В день Девятый я пил на горе Дракона.

Ли Бо (701-762) 李白 *Цзю жи луншань инь* 九日龍山飲 В день Девятый я пил на горе Дракона (пер. С.А. Торопцева).

九日龙山饮，黄花笑逐臣。  
醉看风落帽，舞爱月留人。

Я в праздник выпил на горе Дракона,  
Сбил ветер шляпу и погнал по склону,

Хрисанфы над изгнанником смеялись,  
А я плясал, ловя луны сиянье.



九日龙山饮 在 日九 月九 日 我 在 龙 山 山 上 喝 酒。  
李白 (701-762) 李白 九 日 龙 山 山 上 喝 酒  
在 日九 月九 日 我 在 龙 山 山 上 喝 酒 (译 者: С. А. Торопцева).

20220901. СНТ "Луч" Талдомский район, 370x297 мм

14. 20220906. 297x420 мм. 他们走到河的另一边没有回来 Они ушли на другой берег реки и не вернулись.



他们走到河的另一边没有回来    Они ушли на другой берег реки и не вернулись.

20220906. СНТ "Луч" Талдомский район. 297x420 мм

15. 20220907. 297x420 мм. 有神焉，其狀如黃囊，赤如丹火，六足四翼，渾敦無面目，是識歌舞

Там живет бог, похожий на бесформенный мешок, красный, как огонь. У него шесть ног, четыре крыла. Это — Хаос. У него нет ни лица, ни глаз. Он может петь и танцевать.

*Шаньхайцзин* 山海經 (Каталог Гор и Морей), цзюань 2 "Каталог Западных Гор", §58 (в разбивке на ChineseTextProject), пер. Э.М. Яншиной.



有神焉，其狀如黃囊，赤如丹火，六足四翼，渾敦無面目，是讖歌舞 Там живет бог, похожий на бесформенный мешок, красный, как огонь. У него шесть ног, четыре крыла. Это — Хаос. У него нет ни лица, ни глаз. Он может петь и танцевать. Шаньхайцзин 山海經 (Каталог Гор и Морей), цзюань 2 "Каталог Западных Гор", §58 (в разбивке на ChineseTextProject), пер. Э.М. Яншиной.

20220907. СНТ "Луч" Талдомский район. 297x420 мм

16. 20220907. 297x420 мм. 大荒之中，有山名曰大荒之山，日月所入。有人焉三面，是顓頊之子，三面一臂，三面之人不死

В Великой пустыне высится гора под названием гора Великой пустыни. Сюда заходят солнце и луна. Там обитают люди с тремя лицами. Это сыновья Чжуаньсюя. У них по три лица и по одной руке. Трехликие люди не умирают.

*Шаньхайцзин* 山海經 (Каталог Гор и Морей), цзюань 16 "Каталог Великих Пустынь Запада", §44 (в разбивке на ChineseTextProject), пер. Э.М. Яншиной.



大荒之中，有山名曰大荒之山，日月所入。有人焉三面，是顛頊之子，三面一臂，三面之人不死  
В Великой пустыне высится гора под названием гора Великой пустыни. Сюда заходят солнце и луна.  
Там обитают люди с тремя лицами. Это сыновья Чжуаньсюя. У них по три лица и по одной руке. Трехлицые люди не умирают.  
Шаньхайцзин 山海經 (Каталог Гор и Морей), цзюань 16 "Каталог Великих Пустынь Запада", §44 (в разбивке на ChineseTextProject), пер. Э.М. Яншиной.

20220907. СНТ "Луч" Талдомский район. 297x420 мм

